

# Грамматические приёмы перевода

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
2. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
4. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

# Морфологические преобразования в условиях сходства форм

## □ Полный перевод

## □ Нулевой перевод

□ *He raised his hands* – Он поднял руки.

## □ Частичный перевод

□ *He pulled himself together quickly.* Он быстро взял себя в руки.

## □ Функциональная замена

*She will stay at a hotel* (сообщается сам факт, тогда как время пребывания или иные условия не существенны), *She will be staying at a hotel* (контекст обуславливает точное время) или *She is staying at a hotel* (контекст обуславливает намерение или договоренность).

*Presumably* Egypt is the oldest highly advanced civilisation and is often seen as a symbol for everything ancient and secret. - Египет является, как полагают, древнейшей высокоразвитой цивилизацией и часто рассматривается как символ всего древнего и таинственного.

# Морфологические преобразования в условиях сходства форм

## □ Уподобление

He *glanced up just to see* a stranger on the neighbouring roof.

Он *взглянул наверх и в этот момент увидел* на крыше соседнего дома незнакомца.

## □ Конверсия

He did his best *to place* his firm among the most notable companies.

Он потратил много сил *на выведение* фирмы в ряды наиболее заметных компаний.

## □ Антонимический перевод

He *did not have much* time at his disposal.

У него *оставалось мало* времени.

# Морфологические преобразования в условиях различия форм

## □ Нулевой перевод

His extraordinarily strong personality powerfully impressed *the* imagination of his countrymen.

Он поражал воображение соотечественников беспримерной силой духа.

## □ Функциональная замена

They were powerful enough not to need a tsar, especially *the* tsar.

Они были достаточно могущественны, чтобы не нуждаться в каком-то царе, особенно в таком царе.

## □ Конверсия

After *visiting* several toy-shops, we managed to buy a teddy-bear.

Обойдя несколько магазинов игрушек, мы купили плюшевого медвежонка.

On *acquiring* new animals, one of the many problems that face you is the process of *settling* them in.

Приобретение новых животных связано с проблемами, одна из которых заключается в размещении их.

Rather reluctantly he agreed to *selling* them but would let me pay him in advance.

Довольно неохотно он согласился *продать* их мне, но оговорил предоплату.

# Морфологические преобразования в условиях различия форм

## □ Распространение

The boys *talked* him away and forgot about his fears for a while. - Своими рассказами мальчики отвлекли его, и он забыл о своих страхах на какое-то время.

They *danced* people into joining them. - Они плясали так заразительно, что увлекали зрителей в общий танец.

## □ осложненная конверсия

Оратор устало замолчал. - The tired speaker was *silent*.

Он упрямо молчал. - He kept *obstinate* silence.

□ If anyone went near his cage he would leap at the wire and give it a *vigorous shake*, baring all his teeth in a *ferocious grimace*.

□ Когда кто-нибудь подходил слишком близко к его клетке, он бросался на прутья, яростно тряс их и угрожающе скалился.

# Морфологические преобразования в условиях различия форм

## □ Развертывание

Он подарил эти часы матери. - He gave this watch *to* his mother.

Официант оттолкнул его. - The waiter *pushed* him away.

Такси развернулось и остановилось прямо перед ними. - The cab *wheeled round* and came to a halt right in front of them.

## □ Стяжение

John turned to the left to greet his friend whom he *had seen* entering but lost the sight of later. - Джон свернул налево, чтобы поприветствовать друга, которого заметил, когда тот входил, но потом потерял из виду.

He almost believed that he *had been living* on two pounds a week for years. - Он едва сам не поверил в то, что годами жил на два фунта в неделю.

# Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний

## □ Полный перевод

□ Братья Карамазовы – *the Brothers Karamazov*, *creative activity* – творческая деятельность.

## □ Частичный перевод

□ 1) **сжатие** (сокращение числа компонентов) исходного словосочетания вплоть до единственного компонента: *creative activity* – творчество, *for a short time* – ненадолго;

□ 2) **распространение** (увеличение числа компонентов в словосочетании): *her archaeologist husband* – её муж, археолог по профессии;

□ 3) **перестановка** (изменение позиций компонентов словосочетания относительно друг друга): *archaeologist husband* – её муж, археолог по профессии.

## □ Функциональная замена

□ *Many well-known Russian names have come into English prominence through French* – вошли в английский язык, *business card etiquette* – правила вручения визитных карточек.

# Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний

## □ Описательный перевод или комментарий

- *out-of-town visitors* – приезжие посетители;
- *out-of-the-way places* – места, где редко бывают;
- *the better-than-anticipated results* – показатели выше запланированных;
- *an-hour-early visitor* – гость, явившийся на час раньше срока;
- *the Candle Auction* – «свечной» аукцион (этот вид аукциона заключается в том, что процесс назначения цены на какой-либо объект продолжается пока горит свеча, обычно очень короткая).



# Синтаксические преобразования на уровне предложений

## □ Нулевой перевод

□ *The door will not open.* - Невозможно открыть дверь.

## □ Функциональная замена

□ В статье сообщается о новых тенденциях в экономике.- *The article says about the new trends in economy.*

## □ Перестановка

□ *It is a long way to the final solution.* - До окончательного решения ещё далеко. (нулевой перевод+перестановка).

## □ Распространение

□ *Such was Tolstoy's fame that Yasnaya Polyana became a place of pilgrimage.*- Слава Толстого была настолько велика, что Ясная Поляна превратилась в место паломничества.

□ Безоружный человек вступал в схватку с медведем и в случае победы удостаивался царских почестей. - A man wrestled a bear with his bare hands and if he won he was decorated with favours from the tsar. (+функциональная замена).

# Синтаксические преобразования на уровне предложений

## □ Стяжение

- She ran and bought her ticket and got back on the carousel. *Just in time*. Then she walked all the way round it till she got her own horse back. *Then she got on it*. She waved to me and I waved back. - Она побежала, купила билет и в последнюю секунду вернулась к карусели. И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. Села на нее, помахала мне, и я ей тоже помахал.

## □ Антонимический перевод

- "No kidding, I'm sorry," I kept telling her. - «Серьезно, я действительно сожалею об этом», – твердил я ей.
- Он обиделся и молчал всю дорогу до дома. - Taking offence at me, he *didn't* say a word all the way back.

## □ Добавление

- The *environmental* movement is more than just "big-mouthing". - Движение в защиту окружающей среды включает гораздо более сложные действия, чем громкие протесты и заявления.

## □ Опущение

- В исключительных, экстремальных случаях для укрепления памятника требуется переборка. - Reassembly as a means to reinforce a monument is used as *extremity*.